



IDENTIFYING DATA

Textual and Cultural Negotiations in English Speaking Countries

Subject	Textual and Cultural Negotiations in English Speaking Countries			
Code	V01M121V01212			
Study programme	Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	3	Optional	1st	2nd
Teaching language	English			
Department				
Coordinator	Caneda Cabrera, María Teresa			
Lecturers	Caneda Cabrera, María Teresa			
E-mail	tcaneda@uvigo.es			
Web				
General description	<p>Drawing on the notion that contemporary culture is the result of a dynamic process of "negotiation" between discourses, forms and texts, we propose to analyze the hybrid configuration of the so called "cultural products" (film, literature, video, installations, translations and other forms of artistic and cultural representation) in order to account for a more global understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> -To study and analyze the historical context in which representative cultural products , literary works/ texts came into being. -To study the cultural transfer between different artistic and literary contexts -To discuss the interplay and dialogue between literary and cultural traditions -To establish literary and textual connections among texts and contexts of reception -To analyze the textual and cultural negotiation underlying processes of cultural mediation, translation, transculturation and textual and media transferences. 			

Training and Learning Results

Code	
A2	(*)Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A5	(*)Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	
B2	
B4	--
B5	--
B6	--
C15	(*)Coñecemento dos principios modelos de investigación literaria/cultural no ámbito anglófono.
C17	(*)Capacidade de utilizar as técnicas empregadas para a análise de textos artísticos e culturais no ámbito anglófono.
C21	(*)Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas.
C25	(*)Coñecemento de perspectivas transculturais en lingua inglesa.
C26	(*)Coñecemento das relacións entre as principais manifestacións artísticas e literarias no ámbito anglófono.
D1	(*)Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo

D2 (*)Capacidade para aplicar os conhecimentos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.

Expected results from this subject

Expected results from this subject	Training and Learning Results
(*)	A2
New	A5
New	B1
	D1
New	B2
	D2
New	B4
New	B5
New	B6
New	C15
New	C17
New	C21
New	C25
New	C26

Contents

Topic	
Some of the most relevant issues in our discussions will be: the interaction between high culture and low or mass culture, the textual/cultural negotiation in contemporary literature and film, cultural and intersemiotic translation as a form of intertextuality, representation and space in modern literature, visual and textual representations of gender and identity, aiming to create a truly interdisciplinary forum for conceptual and theoretical debate.	-Discussion of a selection of textual and cultural negotiations
Recognizing the openness of meaning that lies within the notion of "culture", the course engages with the perspectives of the fields of cultural studies, film studies, visual culture, textual criticism, modernist and postmodernist studies and translation studies.	-Discussion of translation related issues: conformation of imaginaries, sensitive contexts, ideological implications
A detailed syllabus with specification of readings and assignments will be handed out in the introductory session	-Discussion of obligatory critical readings

Planning

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Lecturing	10	0	10
Presentation	4	12	16
Mentored work	0	15	15
Problem solving	0	12	12
Laboratory practice	0	12	12
Essay	0	10	10

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies

	Description
Lecturing	Check with lecturer
Presentation	Check with lecturer
Mentored work	Check with lecturer
Problem solving	Check with lecturer

Personalized assistance

Methodologies	Description
Lecturing	Check with lecturer

Assessment					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Presentation	Check with lecturer	30	B4	C17	
			B6	C21	
Laboratory practice	Check with lecturer	30	B1	C15	D1
			B2	C17	D2
			B5	C21	
			B6	C26	
Essay	Check with lecturer	40	B4	C15	
				C21	
				C25	
				C26	

Other comments on the Evaluation

Check with lecturer

Sources of information

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Barstone, Willis., **The Poetics of Translation**, Yale UP, 1993

Lefevre, André., **Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context (selected chapters)**, MLA, 1992

Shulte and Bigunet, **Theories of Translation (selected chapters)**, U of Chicago Press, 1992

St Pierre, Paul., **In Translation: Reflection, Refractions and Transformations (selected chapters)**, Pencraft International, 2005

Venuti, Lawrence., **The Scandals of Translation (selected chapters)**, Routledge, 1998

Venuti, Lawrence., **Translation Changes Everything (selected chapter)**, Routledge, 2013

Recommendations

Other comments

It recommends an active participation in the classes and the use of the resources of the library.